

Tò nè ékóé¹

Araignée et les femmes

1) dùnú òṅ wílí ndé Tò
rester certain homme que Araignée
Il était un certain homme appelé Araignée

ḍikà é 6élá nè wènè,
dépuis on accoucher-PST PREP 3s
(qui) depuis sa naissance

à tí ìṅí mà kóé ná.
3s NEG connaitre-PST IMP femme NEG
il n'avait jamais connu la femme.

2) kè wène á jèṅ nè á zàṅ gbára
CONJ 3s PROG promener marche PREP ventre savane
Et puis, il était entrain de se promener dans cette savane,

kè á nzèlá gĩmà:
DEM 3s entendre-PST chant
il entendait une chanson.

3) «gbúχ gbúχ zà dùlè, zà dùlè»
IDEO IDEO creuser termite creuser termite
«Gbuk gbuk, (on) creuse les termite, creuse les termite,»

«tà wílí»
EXIST.NEG homme
«sans homme»

4) «gbúχ gbúχ zà dùlè, zà dùlè»
IDEO IDEO creuser termite creuser termite
«Gbuk gbuk, (on) creuse les termite, creuse les termite,»

«tà wílí»
EXIST.NEG homme
«sans homme»

¹ Transcription phonétique.

5) à Tò kífídi: «wílí zíná?»
CONJ Araignée repondre homme COP.NEG
Puis, Araignée a répondu, «Il n'y a pas d'homme?»

«wílí nèà á yò?»
homme partir PREP où
«Les homme sont partis où?»

6) kě Tò má kàṅ wàrà sàṅ á kó
CONJ Araignée CON porter houe maintenant PREP main
Puis, Araignée port un houe maintenant à main

7) ékóé ndòkò zá dùlè sònsì
PL-femmes DEM creuser termite terminer
Ces femmes terminent creuser les termite.

8) kě Tò ndé
puis Araignée que
Puis Araignée (dit) que

«òlò sí né á ngò wâ é.»
1pLOG rentrer aller PREP chez 3pALN EXCL
«Rentrons, chez vous (lit. elles)!»

9) làrâ múà á kí, wâ ndé
partir-PST.NOM 3pRFX PREP DEM 3p que
A leur départ de là, elles (dit) que :

«é Tò mè nzóχ dó.»
EXCL Araignée 2s.IMP regarder biche
«Eh bien Araignée, regardes les biches!»

10) Tò má kpò hĩní dó
Araignée CON commencer poursuivre biche
Araignée a commencé de poursuivre les biches.

11) wâ má kpò mbèrá gĩmà:
3p CON commencer chant chanson
Elles ont commencé de chanter :

12)«Tò mèn hín dó múà múà »

Araignée 2s poursuivre biche IDEO IDEO

«Araignée, tu chasses les biches, mua, mua»

«dó á zǔ ngàdí múà múà.»

biche PREP tête colline IDEO IDEO

«Les biches sont au sommet de la colline, mua, mua!»

13)«Tò mèn hín dó múà múà.»

Araignée 2s poursuivre biche IDEO IDEO

«Araignée, tu chasses les biches, mua, mua»

«dó á zǔ ngàdí múà múà.»

biche PREP tête colline IDEO IDEO

«Les biches sont au sommet de la colline, mua, mua!»

14)Tò hīnī dó gó kà wènè pél té
Araignée poursuivre biche comme_ça CONJ 3s revenir venir

Araignée a chassé les biches comme ça, quand il est revenu

á pírà à làχ só ékóé sókí, yáà
PREP lieu 3s laisser PRF PL-femmes DEM IDEO

au lieu (qu')il avait quitté, ces femmes quoi!

15)kóé zíná.

femmes COP.NEG

il n'y a point de femme.

16)òη sóé hórò kà Tò mà jéηà nò,
autre jour encore CONJ Araignée SIM promener-PST marche

De nouveau un autre jour, quand Araignée était entrain de se promener,

à nzél:

3s entendre

il a entendu:

17)«gbúχ gbúχ zà dùlè, zà dùlè»
IDEO IDEO creuser termite creuser termite

«Gbuk gbuk, (on) creuse les termites, creuse les termites.»

«tá wílí»
EXIST.NEG homme
«sans homme.»

18)Tò má tè sǎŋ tè káŋ wàrà zá
Araignée CON venir maintenant venir porter houe creuser
Araignée venait maintenant pour porter le houe (et) creuser

dùlè fēt.
termite tout
les termites tous.

19)ékóé ndòꝛò ndé òlò láχ hínè Tò.
PL-femmes ces que 1pLOG partir avec to
Ces femmes (dit) qu'elles partent avec Araignée.

20)hàá hórò á dóló, wâ nzòꝛá édó.
arrive encore PREP route 3p voir PL-biche
De nouveau, à l'arrivée à la piste, ils voient les biches.

21)Tò má ðè hórò náŋá á yù.
Araignée CON laisser encore pied PREP course
De nouveau, Araignée a pris chasse (lit. laisser les pied à course)

22)«Tò mè hín dó múà múà,»
Araignée 2s poursuivre biche IDEO IDEO
«Araignée, tu chasses les biches, mua, mua»

«dó á zǔ ngàdí múà múà.»
biche PREP tête colline IDEO IDEO
«Les biches sont au sommet de la colline, mua, mua!»

23)Tò mè hín dó múà múà,»
Araignée 2s poursuivre biche IDEO IDEO
«Araignée, tu chasses les biches, mua, mua»

«dó á zǔ ngàdí múà múà.»
biche PREP tête colline IDEO IDEO
«Les biches sont au sommet de la colline, mua, mua!»

24)kà Tò pél, à kpâ ékóé ndòṛḍ ná.
 CONJ Araignée revenir 3s trouver PL-femmes DEM NEG
Quand Araignée est revenu, il trouve que ces femmes ne sont plus là,

25)ḡṅ m̀ ndé Tò à nzóχ m̀
 autre chose COMP Araignée PROG voir chose
(mais) une autre chose que Araignée est entrain de voir.

á nù.
 PREP terre
chose par terre.

26)kà Tò pí lí, à nzóχ ná bùχ.
 CONJ Araignée jeter oeil 3s voir FOC cendres
Quand Araignée a jeté l'oeil, il voit les cendres.

27)wènè má ndàχ mbě bùχ kè nè hó
 3s CON suivre traces cendres DEM aller arriver
Il suit les traces de ce cendres, il va, il arrive

á nú kùsù.
 PREP bouche foyer
à l'entré du foyer.

28)kà wènè gbín kùsù kè,
 CONJ 3s casser foyer ci
Quand il a cassé ce foyer,

à nzóχ ná gásá dóló.
 3s voir FOC grande route
il voit, c'est une grande piste.

29)wènè má bà dóló kí láχ né.
 3s CON arrêter route DEM partir aller
Il prend cette piste, il part, il va.

30)wènè má hò á ḡṅ lí.
 3s CON arriver PREP certain eau
Il arrive à une certain rivière.

31) wènè má kpà ndòsí kòkò
3s CON trouver ver raphia

Il trouve les vers de raphia.

32) wènè má bà ndòsí.
3s CON arrêter ver

Il attrape les vers.

33) kà wènè dán,
CONJ 3s monter

Quand il monte (le palmier),

wènè má kpà lé mé ékóé ndòkò.
3s CON trouver village POSS PL-femme DEM

il trouve le village de ces femmes.

34) wènè má ã sàŋ ndòsí á zàŋ tùa
3s CON mettre maintenant ver PREP ventre maison

Maintenant, il met les vers dans la maison

mé ékóé ndòkò.
POSS PL-femme DEM

de ces femmes.

35) pèlà múà nè hò, wâ kpàá ndòsí
retourner-PST.NOM 3pALN PREP champ 3p trouver-PST vers

A leur retour du champs, Elles ont trouvé les vers

á zàŋ tùa múà.
PREP ventre maison 3pALN

dans leur maison.

36) wâ má dòr, hán jón fét.
3p CON ramasser fier manger tout

Elles les ramassent, les fient, les mangent tout.

37) nè mbólónzè kě wâ nzél: «ákìlà è.»
PREP soir DEM 3p couler pardon EXCL

Ce soir là, elles entendent, «Pardon-moi!»

38)kà wà dé lí, nǎ Tò.
CONJ 3p laisser oeil COP Araignée
Quand elles regardent, c'est Araignée.

39)wá má gĩ sàŋ zǐkà Tò ɲòŋá,
3p CON préparer maintenant boule Araignée manger-PST
Elles préparent maintenant la boule et Araignée a mangé;

wá yèsádá yàrà.
3p arranger-PST lit
elles ont arrangé un lit.

40)zè dèá kè wá má sǐ nè lá nù.
nuit faire-PST CONJ 3p CON rentrer aller dormir terre
Puis, cette nuit, elles sont rentrés pour dormir.

41)kà dé kè Tò kpòá gòfà ,
CONJ faire DEM Araignée commencer-PST gémir
Quand c'était fait, Araignée a commencé gémir,

bé kóé kà Tò lǎ nù á zàŋ tùà
petit fille REL Araignée coucher terre PREP ventre maison
La petite fille, où Araignée se couche dans la maison,

wá kí, àkà m̀̀: «dèá gé?»
3pALN DEM demander chose faire QUEST
lui demande «Qu'est ce que c'est?»

42)Tò kǐfí
Araignée retourner
Araignée a repoudu :

43)«mbì.lis̀̀ á nù lém ná,»
fourmis PREP terre pouvoir NEG
«(Avec) les fourmis par terre, (je) ne peux pas,»

«á mǐ nè lá á yàrà hínè mé è»
CONJ 1s venir dormir PREP lit avec 2s EXCL
«Mais que je vienne dormir au lit avec toi!»

44) «**ámé nzéla ndé é lá kà lă**»
2s écouter que 3s dormir HAB coucher
«Tu crois que normalement on dort sur un lit.»

«**á yàrà hínè élé?**»
PREP lit avec 1p
«avec nous?»

45) «**òkó mè gírì ndòsí bòn.**»
CONJ 2s remettre ver 1sALN
«(Si non), tu dois remettre mes vers.»

46) «**òkó mè tè.**»
CONJ 2s venir
«(D'accord) viens.»

47) **Tò má kùr tè lâ á kpèl tè nê.**
Araignée CON se.lever venir dormir PREP côté corps 3sINALN
Araignée s'est levé pour dormir à côté d'elle

48) **kà mà kàrà, Tò kpòá hórò gòfà.**
CONJ ? tarder Araignée commencer encore gémir-NOM
Plus tard, Araignée a recommencé de gémir.

49) «**dèà gé Tò?**»
faire comment Araignée
«Qu'est-ce que c'est, Araignée?»

50) «**á mĩ pí náńá á zù mé è**»
CONJ 1s jeter pied PREP tête 2s EXCL
«Que je met le pied sur toi.»

51) «**é pí kà ná náńá á zù élé á kè**»
3s jeter HAB NEG pied PREP tête 1p PREP ici
«Normalement, on ne met pas la pied sur nous ici.»

52) «**òkó mè gírì ndòsí bòn.**»
CONJ 2s remettre vers 1sALN
«(Si non), tu dois remettre mes vers.»

53) «òḅó m̀è pí.»
CONJ 2s jeter
«(D'accord), met le.»

54)Tò má pì náḅá á zù kóé k̀è.
Araignée CON jeter pieds PREP tête femme DEM
Araignée a mis son pied sur cette femme.

55)Tò má g̀òfi hóró.
Araignée CON gémir encore
Araignée s'est gémí de nouveau.

56)à bé kóé kí áχ m̀.
CONJ petite femme DEM demander chose
Puis cette petite fille a demandé quelque chose.

57)à Tò kífí.
CONJ Araignée répondre
Puis, Araignée a répondu.

58)«á m̀i dáj zù mé è»
CONJ 1s monter tête 2s EXCL
«(Que) je monte sur toi!»

59)«é dáj k̀à ná zù élé á k̀è»
3s monter HAB NEG tête 1p PREP ici
«Normalement, on ne monte pas sur nous ici.»

60)«òḅó m̀è g̀írsi ndòsí b̀òḅ.»
CONJ 2s remettre vers 1sALN
«(Si non), tu dois remettre mes vers.»

61)«òḅó m̀è dáj.»
CONJ 2s monter
«(D'accord), me montes.»

62)Tò má dáj s̀àḅ zù ẁènè.
Araignée CON monter maintenant tête 3s
Maintenant, Araignée monte sur elle.

72)wâ má 6èl dé nè gbàṅà lé.
3p CON accoucher faire PREP grand village
Elles ont accouché, (pour) faire un grand village.

73)ndé à Tò à dé só mà gó ná
CONJ si Araignée ? faire PRF IMP ça NEG
Que si Araignée n'a pas fait cela,

74)ndé 6à ékóé ndòkí zíkà íṅ wílí ná
CONJ si PL-femmes DEM COP.NEG connaître homme NEG
Que alors, ces femmes ne (peuvent) pas connaître l'homme.

75)ndé nzéǵìlí tò b̀ṅ gó è.
que fin conte mon voilà EXCL
Voilà mon conte est fini!

76)tò mé è.
conte 2sALN EXCL
Ton conte!